



**INSTITUT
FRANÇAIS**
EGYPTE

**— université
— LUMIÈRE
— LYON 2**

CONVENTION DE PARTENARIAT

Entre

L'Institut français d'Égypte
Rue Madrasset El Huquq El Frinseya
Le Caire, Égypte

Représenté par le Conseiller de Coopération
et d'Action Culturelle, Directeur de l'Institut français d'Égypte, Mohamed Bouabdallah
Et désigné ci-après comme l'IFE
d'une part,

Et

L'Université Lumière Lyon 2
18 quai Claude Bernard
69365 Lyon cedex 07, France

Représentée par sa présidente, Nathalie Dompnier
et désignée ci-après comme l'Université Lyon 2
d'autre part,

Ci-après désignés « les parties »

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention est destinée à favoriser la coopération universitaire internationale dans le domaine de l'enseignement supérieur. Elle se traduit par l'élaboration d'un programme de formation à la traduction français-arabe en 3 niveaux de 110 heures (sur 18 semaines de cours effectifs) chacun.

Cette formation professionnelle, débouchant sur la délivrance par l'Université Lyon 2 du diplôme universitaire (DU) TRAFa niveaux I à III, est mise en place à l'IFE.

Tout accord analogue signé auparavant entre les parties et visant à la délivrance dudit DU est de fait annulé et remplacé par la présente convention.

ARTICLE 2 : LIEUX ET LANGUES D'ENSEIGNEMENT

Les cours ont lieu dans les antennes d'Héliopolis et d'Alexandrie de l'IFE. Les examens à l'issue de chaque session sont organisés sur place.

Les langues d'enseignement sont l'arabe et le français.

ARTICLE 3 : PUBLIC VISÉ ET OBJECTIFS

Né en 1993 d'une initiative du Centre Français de Culture et de Coopération (CFCC) du Caire, le DU TRAFA I, II et III (précédemment DU TFA) répond au désir exprimé par des étudiants/étudiantes ayant suivi les cours des départements de français et de traduction de centres culturels français en pays arabe, de parvenir à compléter leur connaissance du français par des compétences professionnelles en traduction.

Cette formation répond aux besoins, constatables en Égypte et dans d'autres pays arabes, des secteurs professionnels liés directement au développement des échanges entre ces pays et les différents États et sociétés de la francophonie.

ARTICLE 4 : EFFECTIFS DES PROMOTIONS

Chaque niveau peut accueillir un maximum de vingt-cinq (25) étudiants/étudiantes.

ARTICLE 5 : PARTAGE DES RESPONSABILITÉS

L'université Lyon 2 est chargée :

- D'assurer l'encadrement pédagogique du DU TRAFA (à distance et sur place) via le ou la responsable pédagogique, enseignant/enseignante permanent de l'Université Lyon 2
- De valider conjointement avec l'IFE les choix de recrutement des enseignants/enseignantes
- De valider via le ou la responsable pédagogique de l'Université Lyon 2 le choix des étudiants/étudiantes retenus par l'IFE
- D'assurer la gestion des inscriptions des étudiants/étudiantes à l'Université Lyon 2
- De superviser, en lien avec les enseignants/enseignantes de l'IFE, le contenu des programmes, les descriptifs de cours, les documents pédagogiques et les modalités de contrôle
- De présider le jury de délivrance des diplômes
- De délivrer le diplôme universitaire aux étudiants/étudiantes qui ont validé leur formation suite aux examens de fin de session

L'IFE est chargé :

- D'organiser matériellement la formation et la dispenser dans ses locaux d'Héliopolis et d'Alexandrie
- D'intégrer le DU TRAFa dans son offre de formation
- De recruter et rémunérer les enseignants/enseignantes
- De recruter les étudiants/étudiantes
- D'assurer la gestion de l'inscription des étudiants/étudiantes à l'IFE
- D'organiser les enseignements et les examens

ARTICLE 6 : ENGAGEMENTS FINANCIERS

Dans le but d'atteindre les objectifs susmentionnés, les parties s'engagent à rechercher les financements nécessaires, dans les limites et le respect des dispositions en vigueur dans les pays respectifs. Les partenaires s'engagent à se tenir mutuellement informés des recherches de financements en cours.

Les dépenses retenues d'un commun accord, dans le cas où il n'existerait pas de fonds expressément octroyés, extérieurs aux universités, sont à la charge des parties directement impliquées dans l'initiative, selon les modalités suivantes :

- L'Université Lumière Lyon 2 prend en charge la rémunération de l'enseignant/enseignante responsable pédagogique pour ce qui a trait à cette mission.
- L'IFE prend en charge la rémunération des enseignants/enseignantes intervenant dans la formation.
- L'IFE organise et prend en charge les déplacements (voyage et autres frais de mission) au Caire et à Alexandrie de l'enseignant/enseignante responsable pédagogique, à raison d'une mission par an.
- L'IFE fixe les droits de scolarité et les frais d'inscription aux examens et reverse à l'Université Lyon 2 un montant par étudiant/étudiante inscrit de trente-cinq euros (35 €). Une facture sera établie au mois de juillet de chaque année civile.

Considérant que les étudiants/étudiantes inscrits dans ce cursus délocalisé ne seront pas, à quelque moment que ce soit, physiquement présents dans l'enceinte de l'établissement Université Lumière Lyon 2, ils/elles sont dispensés du paiement de la Contribution Vie Étudiante et de Campus (CVEC).

Pour plus d'information sur ladite contribution, voir <https://cvec.etudiant.gouv.fr/>.

ARTICLE 7 : DURÉE ET RENOUVELLEMENT

La présente convention est établie pour cinq (5) ans. Elle peut être résiliée à l'initiative de l'une des deux parties, avec un préavis de six (6) mois. Elle prend effet au 1^{er} octobre 2018.

ARTICLE 8 : LITIGES

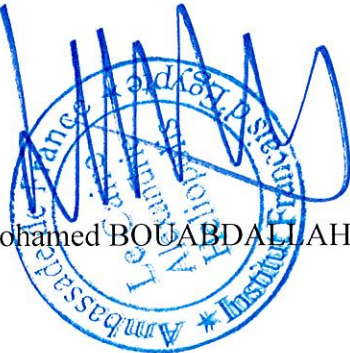
Pour tout litige que pourrait soulever la présente convention les deux parties s'efforceront de trouver un accord à l'amiable. À défaut, le contentieux sera porté devant le tribunal administratif de Lyon.

Fait en deux (2) exemplaires, en langue française, chacun faisant également foi.

Le Caire, le

Lyon, le 23/4/19

Le Conseiller de Coopération
et d'Action Culturelle,
Directeur de l'Institut français d'Egypte


Mohamed BOUABDALLAH

La Présidente de l'Université Lyon 2

Vice-Président des Relations Internationales
par délégation Jim Walker,
Pour la Présidente,



Nathalie DOMPNIER

